

## آنتوان چخوف

# داستان زنان

داستان‌های برگزیده

ترجمه عبدالحسین نوشین و دیگران

ویراستار: ارژنگ امیری

۰۷۰-۲۳۰-۶۷۸۷-۷۴۹-۸۷۷  
۰۷۰-۲۳۰-۵۰۰-۳۷۰-۰۰۰

## فهرست

چخوف از زبان ماسکسیم گورگی	۵
آنتوان چخوف و داستانهایش	۷
خانم آموزگار	۱۶
النکا	۲۹
اعترافات اولیا، ژنیا، زویا	۴۰
آنا به گردن	۵۵
نامزد و پدرجان عروس	۷۴
قدم جدی	۸۲
رویاهای یک زن	۸۹
پیش از عروسی	۹۶
صاحبخانه خوشگل	۱۰۱
دختر انگلیسی	۱۰۹
در سیلاق	۱۱۷
بانو و سگ ملوسوش	۱۲۵
مادر زن - وکیل دعاوی	۱۴۹
برادر باغیرت	۱۵۴
آواز مخوان	۱۵۸
زن پر حرف	۱۶۹
خداحافظ	۱۷۶

## چخوف از زبان ماکسیم گورگی

در نوشته‌های چخوف صفحه دراز از بردگان عشق، نادانی، تبلی و آزمندی از برابر خواننده می‌گذرد. ترسی ناشناخته آنها را بندۀ خویش کرده است. با دلهره‌ای گنگ می‌گذرند و با گفته‌های بی معنی درباره آینده، هوا پر می‌کنند. برآئند که اکنون در جهان جایی برای آنها نیست... سیاری از آنان خواب‌های زیبایی درباره زندگی شکوهمند دویست سال دیگر می‌بینند، اما هیچکدام به پاسخ این پرسش ساده نمی‌اندیشند: اگر ما جز خواب دیدن هیچ کاری نکنیم، آن جهان شکوهمند را که خواهد ساخت؟

اکنون مردی بزرگ، مردی دانا، براین انبوه آفریده‌های کودن، غم‌انگیز و ناتوان می‌گذرد. نگاهی نگران بر آنها، این مردمان کشور خویش انداخته و بالبخندی غمناک، با آهنگی نرم ولی همراه با سرزنشی ژرف، با اندوه نومیدی بر چهره و دل، با آوایی دلپسند و صمیمی می‌گوید: «دوستان من! چه زندگی سیاهی دارید!»

**ماکسیم گورگی**

چخوف در حقیقتی نامدادی خوان و پرزنگ و بیوی باغ طبیعت و گرگوئی بود - «دور نمایی رویه قهرمان داستان» بود - با دکتر گورگی طبیعت بخوبی کرد، و بخر تصمیم گرفت از زندگی بیهوده و نظام کهنه عراضی همیشه جدا شود.

از دفترچه خاطرات یک دوشیزه ..... ۱۷۹	.....
دماغه سیز ..... ۱۸۲	.....
حاتمه دلآلله ..... ۲۰۲	.....
هوای بد ..... ۲۰۹	.....
غم ..... ۲۱۸	.....
سرگفتخت خاتم ن.ن ..... ۲۲۶	.....
زن هویا ز ..... ۲۳۲	.....
دو دلداده ..... ۲۶۲	.....
ثیونیچ ..... ۲۶۷	.....
نامزد ..... ۲۹۳	.....
خانم‌ها ..... ۳۱۶	.....
پریشانی ..... ۳۲۱	.....
جهیز ..... ۳۳۱	.....
..... ۳۴۹	.....
..... ۳۵۰	.....
..... ۳۵۱	.....
..... ۳۵۲	.....
..... ۳۵۳	.....
..... ۳۵۴	.....
..... ۳۵۵	.....
..... ۳۵۶	.....
..... ۳۵۷	.....
..... ۳۵۸	.....
..... ۳۵۹	.....
..... ۳۶۰	.....
..... ۳۶۱	.....
..... ۳۶۲	.....
..... ۳۶۳	.....
..... ۳۶۴	.....
..... ۳۶۵	.....
..... ۳۶۶	.....
..... ۳۶۷	.....
..... ۳۶۸	.....
..... ۳۶۹	.....
..... ۳۷۰	.....
..... ۳۷۱	.....
..... ۳۷۲	.....
..... ۳۷۳	.....
..... ۳۷۴	.....
..... ۳۷۵	.....
..... ۳۷۶	.....
..... ۳۷۷	.....
..... ۳۷۸	.....
..... ۳۷۹	.....
..... ۳۸۰	.....
..... ۳۸۱	.....
..... ۳۸۲	.....
..... ۳۸۳	.....
..... ۳۸۴	.....
..... ۳۸۵	.....
..... ۳۸۶	.....
..... ۳۸۷	.....
..... ۳۸۸	.....
..... ۳۸۹	.....
..... ۳۹۰	.....
..... ۳۹۱	.....
..... ۳۹۲	.....
..... ۳۹۳	.....
..... ۳۹۴	.....
..... ۳۹۵	.....
..... ۳۹۶	.....
..... ۳۹۷	.....
..... ۳۹۸	.....
..... ۳۹۹	.....
..... ۴۰۰	.....
..... ۴۰۱	.....
..... ۴۰۲	.....
..... ۴۰۳	.....
..... ۴۰۴	.....
..... ۴۰۵	.....
..... ۴۰۶	.....
..... ۴۰۷	.....
..... ۴۰۸	.....
..... ۴۰۹	.....
..... ۴۱۰	.....
..... ۴۱۱	.....
..... ۴۱۲	.....
..... ۴۱۳	.....
..... ۴۱۴	.....
..... ۴۱۵	.....
..... ۴۱۶	.....
..... ۴۱۷	.....
..... ۴۱۸	.....
..... ۴۱۹	.....
..... ۴۲۰	.....
..... ۴۲۱	.....
..... ۴۲۲	.....
..... ۴۲۳	.....
..... ۴۲۴	.....
..... ۴۲۵	.....
..... ۴۲۶	.....
..... ۴۲۷	.....
..... ۴۲۸	.....
..... ۴۲۹	.....
..... ۴۳۰	.....
..... ۴۳۱	.....
..... ۴۳۲	.....
..... ۴۳۳	.....
..... ۴۳۴	.....
..... ۴۳۵	.....
..... ۴۳۶	.....
..... ۴۳۷	.....
..... ۴۳۸	.....
..... ۴۳۹	.....
..... ۴۴۰	.....
..... ۴۴۱	.....
..... ۴۴۲	.....
..... ۴۴۳	.....
..... ۴۴۴	.....
..... ۴۴۵	.....
..... ۴۴۶	.....
..... ۴۴۷	.....
..... ۴۴۸	.....
..... ۴۴۹	.....
..... ۴۵۰	.....
..... ۴۵۱	.....
..... ۴۵۲	.....
..... ۴۵۳	.....
..... ۴۵۴	.....
..... ۴۵۵	.....
..... ۴۵۶	.....
..... ۴۵۷	.....
..... ۴۵۸	.....
..... ۴۵۹	.....
..... ۴۶۰	.....
..... ۴۶۱	.....
..... ۴۶۲	.....
..... ۴۶۳	.....
..... ۴۶۴	.....
..... ۴۶۵	.....
..... ۴۶۶	.....
..... ۴۶۷	.....
..... ۴۶۸	.....
..... ۴۶۹	.....
..... ۴۷۰	.....
..... ۴۷۱	.....
..... ۴۷۲	.....
..... ۴۷۳	.....
..... ۴۷۴	.....
..... ۴۷۵	.....
..... ۴۷۶	.....
..... ۴۷۷	.....
..... ۴۷۸	.....
..... ۴۷۹	.....
..... ۴۸۰	.....
..... ۴۸۱	.....
..... ۴۸۲	.....
..... ۴۸۳	.....
..... ۴۸۴	.....
..... ۴۸۵	.....
..... ۴۸۶	.....
..... ۴۸۷	.....
..... ۴۸۸	.....
..... ۴۸۹	.....
..... ۴۹۰	.....
..... ۴۹۱	.....
..... ۴۹۲	.....
..... ۴۹۳	.....
..... ۴۹۴	.....
..... ۴۹۵	.....
..... ۴۹۶	.....
..... ۴۹۷	.....
..... ۴۹۸	.....
..... ۴۹۹	.....
..... ۵۰۰	.....
..... ۵۰۱	.....
..... ۵۰۲	.....
..... ۵۰۳	.....
..... ۵۰۴	.....
..... ۵۰۵	.....
..... ۵۰۶	.....
..... ۵۰۷	.....
..... ۵۰۸	.....
..... ۵۰۹	.....
..... ۵۱۰	.....
..... ۵۱۱	.....
..... ۵۱۲	.....
..... ۵۱۳	.....
..... ۵۱۴	.....
..... ۵۱۵	.....
..... ۵۱۶	.....
..... ۵۱۷	.....
..... ۵۱۸	.....
..... ۵۱۹	.....
..... ۵۲۰	.....
..... ۵۲۱	.....
..... ۵۲۲	.....
..... ۵۲۳	.....
..... ۵۲۴	.....
..... ۵۲۵	.....
..... ۵۲۶	.....
..... ۵۲۷	.....
..... ۵۲۸	.....
..... ۵۲۹	.....
..... ۵۳۰	.....
..... ۵۳۱	.....
..... ۵۳۲	.....
..... ۵۳۳	.....
..... ۵۳۴	.....
..... ۵۳۵	.....
..... ۵۳۶	.....
..... ۵۳۷	.....
..... ۵۳۸	.....
..... ۵۳۹	.....
..... ۵۴۰	.....
..... ۵۴۱	.....
..... ۵۴۲	.....
..... ۵۴۳	.....
..... ۵۴۴	.....
..... ۵۴۵	.....
..... ۵۴۶	.....
..... ۵۴۷	.....
..... ۵۴۸	.....
..... ۵۴۹	.....
..... ۵۵۰	.....
..... ۵۵۱	.....
..... ۵۵۲	.....
..... ۵۵۳	.....
..... ۵۵۴	.....
..... ۵۵۵	.....
..... ۵۵۶	.....
..... ۵۵۷	.....
..... ۵۵۸	.....
..... ۵۵۹	.....
..... ۵۶۰	.....
..... ۵۶۱	.....
..... ۵۶۲	.....
..... ۵۶۳	.....
..... ۵۶۴	.....
..... ۵۶۵	.....
..... ۵۶۶	.....
..... ۵۶۷	.....
..... ۵۶۸	.....
..... ۵۶۹	.....
..... ۵۷۰	.....
..... ۵۷۱	.....
..... ۵۷۲	.....
..... ۵۷۳	.....
..... ۵۷۴	.....
..... ۵۷۵	.....
..... ۵۷۶	.....
..... ۵۷۷	.....
..... ۵۷۸	.....
..... ۵۷۹	.....
..... ۵۸۰	.....
..... ۵۸۱	.....
..... ۵۸۲	.....
..... ۵۸۳	.....
..... ۵۸۴	.....
..... ۵۸۵	.....
..... ۵۸۶	.....
..... ۵۸۷	.....
..... ۵۸۸	.....
..... ۵۸۹	.....
..... ۵۹۰	.....
..... ۵۹۱	.....
..... ۵۹۲	.....
..... ۵۹۳	.....
..... ۵۹۴	.....
..... ۵۹۵	.....
..... ۵۹۶	.....
..... ۵۹۷	.....
..... ۵۹۸	.....
..... ۵۹۹	.....
..... ۶۰۰	.....
..... ۶۰۱	.....
..... ۶۰۲	.....
..... ۶۰۳	.....
..... ۶۰۴	.....
..... ۶۰۵	.....
..... ۶۰۶	.....
..... ۶۰۷	.....
..... ۶۰۸	.....
..... ۶۰۹	.....
..... ۶۱۰	.....
..... ۶۱۱	.....
..... ۶۱۲	.....
..... ۶۱۳	.....
..... ۶۱۴	.....
..... ۶۱۵	.....
..... ۶۱۶	.....
..... ۶۱۷	.....
..... ۶۱۸	.....
..... ۶۱۹	.....
..... ۶۲۰	.....
..... ۶۲۱	.....
..... ۶۲۲	.....
..... ۶۲۳	.....
..... ۶۲۴	.....
..... ۶۲۵	.....
..... ۶۲۶	.....
..... ۶۲۷	.....
..... ۶۲۸	.....
..... ۶۲۹	.....
..... ۶۳۰	.....
..... ۶۳۱	.....
..... ۶۳۲	.....
..... ۶۳۳	.....
..... ۶۳۴	.....
..... ۶۳۵	.....
..... ۶۳۶	.....
..... ۶۳۷	.....
..... ۶۳۸	.....
..... ۶۳۹	.....
..... ۶۴۰	.....
..... ۶۴۱	.....
..... ۶۴۲	.....
..... ۶۴۳	.....
..... ۶۴۴	.....
..... ۶۴۵	.....
..... ۶۴۶	.....
..... ۶۴۷	.....
..... ۶۴۸	.....
..... ۶۴۹	.....
..... ۶۵۰	.....
..... ۶۵۱	.....
..... ۶۵۲	.....
..... ۶۵۳	.....
..... ۶۵۴	.....
..... ۶۵۵	.....
..... ۶۵۶	.....
..... ۶۵۷	.....
..... ۶۵۸	.....
..... ۶۵۹	.....
..... ۶۶۰	.....
..... ۶۶۱	.....
..... ۶۶۲	.....
..... ۶۶۳	.....
..... ۶۶۴	.....
..... ۶۶۵	.....
..... ۶۶۶	.....
..... ۶۶۷	.....
..... ۶۶۸	.....
..... ۶۶۹	.....
..... ۶۷۰	.....
..... ۶۷۱	.....
..... ۶۷۲	.....
..... ۶۷۳	.....
..... ۶۷۴	.....
..... ۶۷۵	.....
..... ۶۷۶	.....
..... ۶۷۷	.....
..... ۶۷۸	.....
..... ۶۷۹	.....
..... ۶۸۰	.....
..... ۶۸۱	.....
..... ۶۸۲	.....
..... ۶۸۳	.....
..... ۶۸۴	.....
..... ۶۸۵	.....
..... ۶۸۶	.....
..... ۶۸۷	.....
..... ۶۸۸	.....
..... ۶۸۹	.....
..... ۶۹۰	.....
..... ۶۹۱	.....
..... ۶۹۲	.....
..... ۶۹۳	.....
..... ۶۹۴	.....
..... ۶۹۵	

## آنتوان چخوف و داستانها

### آنتوان چخوف و داستانها

چخوف در آخرین داستان خود به نام «نامزد» (۱۹۰۳) سرنوشت دختر جوانی به نام نادیا را توصیف می‌کند. این دختر از شوهر کردن به مردی ثروتمند، از زناشویی بی‌دوستی و مهر، از زندگی با رفاه ولی پیش‌پا افتاده چشم می‌پوشد و تصمیم می‌گیرد «زندگیش را دگرگون کند» و به دنبال به دست آوردن دانش می‌رود. در آغاز داستان، روزی نادیا هنگام سپیده دم از خواب بیدار می‌شود و به باغ نگاه می‌کند: «مه سفید و انبوهی آرام آرام به یاسمن‌ها نزدیک می‌شود، می‌خواهد آنها را بپوشاند و زیر پرده خود پنهان کند». گویی وقتی دختر در این اندیشه است که در چنین زندگی راحت و پوج، بی‌هدف و منظور، بی‌خیال و بی‌نگرانی، هیچ تغییر و دگرگونی نخواهد بود؛ چنین مه سفید و سنگین و انبوهی روحش را فرا می‌گیرد. ولی بعد صبح می‌دمد: «پرندگان در باغ، نزدیک پنجره به چهچهه افتادند، مه از بین رفت و روشنایی بهاری به همه جا تایید. به زودی باغ با نوازش پرتو گرم آفتاب جان گرفت، شبم صبحدم مانند الماس روی برگها می‌درخشید و باغ کهنه و قدیمی که از مدت‌ها پیش کسی از آن مواضعی نمی‌کرد در چنین بامدادی جوان و پررنگ و بوی به نظر می‌آمد». طبیعت یهوده دگرگون نشد - «دورنمای روح» قهرمان داستان نیز با دگرگونی طبیعت تغییر کرد، دختر تصمیم گرفت از زندگی کهنه و نظام کهن برای همیشه جدا شود.

باشد». آقایان اعضای ادارات این را برای خود توهینی می‌دانند و از جا در می‌روند، فریاد اعتراض و همه‌مه و سر و صدای غیرقابل تصویری بلند می‌شود. ولی مست آشویگر بر سر حرف خود ایستاده، می‌گوید و تکرار می‌کند که برای پولی که او آنجا می‌ریزد و خرج می‌کند، میل دارد بانوانی که با او هستند از کسی خجالت نکشند و «به حالت طبیعی خود» باشند. وقتی مامورین انتظامی می‌آیند و می‌خواهند مرد عیاش عنان‌گسیخته را از آنجا بیرون بیندازند، مرد نقاب از صورت برمی‌گیرد و معلوم می‌شود که او آدم معمولی و پیش‌پا افتاده‌ای نیست، بلکه میلیونر شهر، کارخانه‌دار و آدم مهمی است. آنگاه آقایان اعضای ادارات خاموش و شرمسار، پاورچین پاورچین از قرائتاخانه بیرون می‌روند. و عیاش عربده جو از کار درخشن خود بسیار راضی است و قاهقه به ریش همه می‌خندد، چون به خوبی می‌داند که دیگر کسی جرأت و قدرت جیک زدن ندارد.

اگر این شخص میلیونر نبود و آدمی معمولی بود، البته آقایان اعضای ادارات او را از قرائتاخانه بیرون می‌انداختند و به مجازات سختی می‌رساندند، ولی حالا خودشان آهسته و با احتیاط، مانند سگی که روی دو پا ایستاده است، جا خالی می‌کنند - «ماسک» ۱۸۸۴.

چخوف نه با بیان صريح و مستقیم بلکه به وسیله نمایش جریان پیشامدها و سازمان و موضوع داستان، به خواننده می‌گوید: چه ترسی داری از اینکه آدم با شخصیتی باشی؟ چرا در برابر زیردستان خاکساری و در برابر زیردستان مغورو و بی‌اعتنای؟ آیا نیکبختی فقط در رتبه و سردوشی و جیب پریول پنهان است؟ چرا باید با چنین حرص و ولع، چهاردهست و پا به نرdban رتبه و عنوان بچسبی و به بالا بخزی؟

در داستان «حربا» - ۱۸۸۴ - که یکی از داستانهای معروف آغاز نویسنده‌گی چخوف است، با صراحة شکفت آوری - اگر بتوان با این عبارت مقصود را بیان کرد - خود فن (تکنیک) چاپلوسی به خوبی نشان

می‌توان گفت که دگرگونی اندیشه و روح قهرمان آخرین داستان چخوف تا اندازه‌ای مبین تمام آثار نویسنده است.

\*\*\*

آتوان چخوف در سال ۱۸۶۰ در یکی از شهرستانهای جنوبی در شهر کوچک تاگانروگ به دنیا آمد. در سال ۱۸۸۰ در دانشگاه مسکو به دانشکده پزشکی داخل شد و از همان هنگام به نوشتن داستانهای کوتاه، داستانهای شوخ، نمایشنامه‌های کوتاه و پاورقی برای روزنامه‌ها و مجله‌های فکاهی پرداخت.

سالهای هشتاد در زندگی روسیه دوره دشوار و سنگین به شمار می‌رود، آن سالها دوره فشار ارتجاع بود و هر گونه سخن و حتی هر گونه اشاره‌ای درباره «آزادی اندیشه» به سختی تعقیب و سرکوب می‌شد. ارتجاع نیز مانند مه سراسر کشور را فرا گرفته بود. در آن دوره چخوف جوان - که آثار خود را با نام مستعار «آنتوش‌ا چخوته» و یا نامهای شوخی آمیز دیگر منتشر می‌ساخت - داستانهایی درباره اشخاص حقیر و ناچیز که هدف زندگی‌شان به دست آوردن پول و رتبه است می‌نوشت. از سویی تکبر و فرعون منشی و کوتاه فکری رؤسا، «چافها» و از سوی دیگر حقارت و خوش خدمتی برده‌وار زیردستان، «لاغرها» را به باد مسخره و ریشخند می‌گرفت. در چنین سازمان و نظام اجتماعی، انسانها فقط بنا به حساب دقیق درجه و مقامی که دارا بودند ارزیابی می‌شدند.

شبی در یکی از باشگاههای عمومی بال‌ماسکه‌ای بربا بود. چند تن از اعضای ادارات دولتی در قرائتاخانه باشگاه به آرامی نشسته، روزنامه‌ها را نزدیک ریش و دماغشان گرفته می‌خوانند. مردی ماسکدار، در حالت مستی، با دوزن به قرائتاخانه یسل می‌کشد و امر می‌کند که آقایان روزنامه‌خوانها از آنجا بیرون بروند، چون او میل دارد که با «مادمازلها» تنها